

ИСТОРИЯ ЭСТОНСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

I Ранний период развития литературного языка – XIII—XVI вв. Первые сохранившиеся до наших дней, в основном рукописные тексты. Орфография неоднородная, в чем-то нижненемецкая, в чем-то польская. Первые фразы на эстонском языке зафиксированы в первой половине XIII в. в «Ливонской хронике» Генриха Латвийского, например, *Laula!Laula! Pappi* 'Пой! Пой! Папаша'; *Maga magamas* 'Спи, спи'.

Начиная с XVI в. формируются самостоятельные североестонский (таллиннский) и южноэстонский (тартуский) литературные языки. Сохранились фрагменты 11 страниц из первого дошедшего до нас печатного текста – Катехизиса Симона Ванрадта и Йоханна Колля (1535).

Наиболее важные источники на таллиннском языке: рукопись из Кулламаа (1524—1532), которая содержит католические молитвы и вероисповедание, несколько имен собственных и одну фразу. Сохранились также пара рукописных текстов присяги и отрывок изложения крестьянского права.

Наиболее важные источники на тартуском языке: иезуитские тексты Йоханнеса Амброзиуса Велтеруса и Лаурентиуса Бойеруса, должностное свидетельство глазного врача Сигизмунда Авербаха.

Пример текста из Катехизиса Ванрадта и Колля: Nynda muysta se kolmandes palwe, Armas Issa erakeelda synu arman tachtman kaes/ medy lehasen kuryan tachtman/ 'Так понимается эта третья заповедь, Милостивый Господи, своей благосклонной волей отведи от нас грешное плотское желание ...'

II Период церковной литературы с неоднородной орфографией в XVII в. Первые более крупные и получившие широкое распространение церковные издания. Орфография варьирует в зависимости от авторов, в основном заимствована из нижненемецкого. Немцы создают и эстонскую поэзию на случай (Райнер Брехманн, Хейнрих Гёзекен, Георг Салеманн).

Наиболее важные источники на таллиннском языке:

1600—1606 гг. 39 рукописных проповедей помощника пастора таллиннской Святодуховской церкви Георга Мюллера;

1632—1638 гг. четыре части популярного церковного справочника Хейнриха Сталья «Hand- vnd Haußbuch»;

1641—1649 гг. две части собрания проповедей Хейнриха Сталья «Leyen Spiegel»;

1662—1667 гг. четыре церковные книги Кристофера Блуме.

Первые грамматики эстонского языка, предназначенные для ознакомления немецких пасторов с эстонским языком:

1637 г. «Anführung zu der Estnischen Sprach» – учебник эстонского языка вместе с маленьким немецко-эстонским словарем Хейнриха Сталья;

1660 г. «Manuductio ad Linguam Oesthonicam, Anführung Zur Öhstnischen Sprache» Хейнриха Гёзекена;

1693 г. учебник эстонского языка «Grammatica Esthonica» Йохана Хорнунга, в которой обобщены принципы реформы орфографии, начатой в 1680-е годы Бенгтом Готтфридом Форцелиусом, а также заложены основы первой систематической орфографии, **старой орфографии**. Эта орфография использовалась с XVIII в. до последней четверти XIX-го.

Наиболее важные источники на тартуском языке:

1622 г. католический справочник «Agenda Parua»;

1632 г. лютеранский церковный справочник Йоханна Россиниуса, который состоит из Катехизиса, Евангелия и епистол;

1648 г. грамматика южноэстонского языка Йоханнеса Гутслаффа «Observationes grammaticae circa linguam Esthonicam»;

1686 г. «Meije Issanda Jesusse Kristusse Wastne Testament», перевод Нового Завета, который был в то же время первым полностью эстоноязычным произведением.

III Период старой орфографии начиная с XVIII в. и до последней четверти XIX-го. В XVIII в. сформировался церковно-книжный язык. В первой половине XIX в. появляется светская литература. Доминирует идеология родного языка в духе Гердера – язык рассматривается как выражение уникального духа народа и именно в этом качестве заслуживает исследования и развития. В первой половине XIX в. делаются попытки создания единого литературного языка: тартуский язык начинает отступать.

Наиболее важные источники на таллиннском языке:

1715 г. Новый Завет, предисловие к которому содержит обстоятельный обзор истории церковной литературы на эстонском языке;

1739 г. первая полная Библия на эстонском языке «**Piibli Ramat, se on keik se Jummalä Sanna**» [Библейская книга, это всё Слово Божье], она утвердила традицию церковно-книжного эстонского языка.

Появление наполовину светской повествовательной литературы: 1740 г. «**Wiis head jutto Ühhe Öppetaja ja usklikko Tallopoia wahlhel**» [Пять добрых бесед между одним пастором и верующим крестьянином]. Нравоучительные книги просветительского содержания, например, еженедельник Аугуста Вилхелма Хупела «**Lühhiike öppetus**» [Короткое нравоучение] (1766—1767) и «**Arsti Ramat**» [Книга врача] (1771);

1782 г. «**Juttud ja Tegud**» [Слова и дела] Фридриха Вилхелма Виллманна и «**Üks Kaunis «Jutto- ja Öppetusse-Ramat**» [Прекрасная книга повествований и нравоучений] – популярные книги для просвещения народа;

1781 г. первая поварская книга «**Kõiki ja Kokka Ramat**» [Кухонная и поварская книга], которую перевел со шведского Йоханн Литандер;

1821—1823 гг., 1825 г. «**Marahwa Näddala-Leht**» [Крестьянский еженедельник] Отто Вилхелма Мазинга;

1813—1832 гг. журнал Йоханна Хейнриха Розенплентера «**Beiträge zur genauern Kenntniß der ehstnischen Sprache**» (20 номеров), посвященный вопросам эстонского языка и культуры;

1838 г. создается Эстонское ученое общество, объединившее эстофилов.

Наиболее существенные учебные пособия:

1732 г. «**Kurtzgefaßte Anweisung Zur Ehstnischen Sprache**» Антона Тора Хелле – грамматика вместе со словарем и примерами текстов на эстонском языке;

грамматика и словарь Аугуста Вильгельма Хупела «**Ehstnistc Sprachlehre für beide Hauptdialekte**» (1-е издание 1780, 2-е дополненное издание 1818).

IV Укоренение новой орфографии в 1840—1870-х годах и развитие литературного языка до начала XX столетия.

В описании и нормировании эстонского языка образцом служил финский язык. Новая орфография, которую зафиксировал Эдуард Аренс, укореняется в 1870-х годах. Цель – культурный и многосторонний эстонский литературный язык, для этого сознательно обогащается лексика (Ф. Р. Крейцвальд, К. Р. Якобсон, К. А. Херманн, А. Гренцштейн). Появляются пишущие на эстонском языке образованные люди эстонской национальности. Издается учебная и художественная литература, печатаются толковые и двуязычные словари, например, «**Eesti Sõnaraamat**» [Эстонский словарь] Адо Гренцштейна (1884), «**Ehstnisch-deutsches Wörterbuch**» Фердинанда Йоханна Видеманна (1869), «**Wene-Eesti Sõna-Raamat**» [Русско-эстонский словарь] (1-е издание 1885) Якоба Йохансона-Пярна. В 1857—1861 гг. увидел свет национальный эпос Ф. Р. Крейцвальда «Калевипоиз», изданный Эстонским ученым обществом. Переход от старого литературного языка к современному – опубликование в 1905 г. сборника трудов группировки «**Noor-Eesti**» [Молодая Эстония], в котором была и программная статья Йоханнеса Аавика «О средствах совершенствования эстонского литературного языка». Распространение общенационального североестонского литературного языка.

Граматики и языковедческие труды:

1843 г. (1-е издание), 1853 г. (2-е издание вместе с синтаксисом) – учебник эстонского языка Эдуарда Аренса «**Grammatik der Ehstnischen Sprache Revalschn Dialektes**», в котором обосновываются преимущества новой орфографии, основанной на финской орфографии;

1867 г. азбука Карла Роберта Якобсона «**Uus Aabitsaraamat**» [Новая азбука]; 1867—1876 «**Kooli Lugemise raamat**» I—III [Школьная книга для чтения I—III] – популярные учебники, обеспечивавшие распространение новой орфографии;

1875 г. «**Grammatik der ehstnischen Sprache**» Фердинанда Йоханна Видеманна – научное описание эстонского языка;

1879 г. «**Eesti keele healte õpetus ja kirjutuse wiis**» [Учение о звуках эстонского языка и способ письма] Михкеля Веске – первое системное рассмотрение чередования степеней.

1884 г. «**Eesti keele Grammatik**» [Грамматика эстонского языка] Карла Аугуста Херманна – первая грамматика эстонского языка, написанная по-эстонски, которая ввела в обиход многие грамматические термины, используемые и сегодня;

1872 г. первое заседание Эстонского общества литераторов, на котором было выражено одобрение новой орфографии.

Нормированием языка начинают заниматься писатели, эстонцы по происхождению. Общество стремится унифицировать язык.

1844 г. Напечатана первая книга в новой орфографии «**Toomas Westen, Lapo rahwa uso äratataja Norramaal**» [Томас Вестен, великий деятель пробуждения саамского народа в Норвегии] Густава Генриха Шюдлэффеля.

1844 г. Якоб Хурт инициирует акцию по сборанию эстонского фольклора.

Пример текста из упомянутой книги Г. Г. Шюдлэффеля: **Kül tuleb öölda, pörgö wägi on sel ajal weel kord köik oma rammo kokokorjanud, ennegö ta suutumaks pidi äralõppema, sest tema ots oli ligi jõudnud** 'Ведь надо сказать так: адская сила еще раз всю свою мощь собрала, прежде чем совсем кончится, потому что конец ее был уже близко'.

Исследование истории литературного языка

Основным исследовательским центром с начала XIX в. является Тартуский университет. Старый литературный язык изучали профессора Яан Ийгевьер, Андрус Сааресте, Олиус Мягисте, Арнолд Каск, Паул Аристе, Хуно Рятсеп. В настоящее время в Тартуском университете работает группа по исследованию старого литературного языка (Кюлли Хабихт, Валве-Лийви Кингисепп, Яак Пезбо, Пилле Пеньям, Кюлли Прилоп, Кристел Ресс). Цель группы – создание электронных собраний на базе старых текстов и словарей и исследование лексики и грамматики старого языка с помощью современных методов. Второй значительный центр находится в Таллине, в Институте эстонского языка, где под руководством Кристины Росс создается конкорданс эстонского перевода Библии и изучается история перевода Библии.

Литература

Erp Ehasalu, Külli Habiht, Valve-Liivi Kingisepp, Jaak Peebo, Eesti keele vanimad tekstid ja sõnastik [Старейшие тексты на эстонском языке и словарь]. Tartu Ülikooli eesti keele õpetooli toimetised 6. Издания. Tartu 1997.

Hei Laanekask, Eesti kirjakeele kujunemine ja kujundamine 16. —19. sajandil [Формирование и оформление эстонского литературного языка в XVI—XIX вв.]. Dissertationes philologiae Estonicae Universitatis Tartuens 14. Tartu 2004.

Arnold Kask, Eesti kirjakeele ajalooast [Из истории эстонского литературного языка]. Tartu 1970.

Toomas Paul, Eesti piibliõitke ajalugu. Esimestest katsetest kuni 1999. aastani. [История переводов Библии. От первых попыток до 1999 года]. Eesti Teaduste Akadeemia Emakeele Seltsi toimetised nr. 72. Tartu 1999.

Raimo Raag, Talurahva keelest riigikeeleks [От языка крестьян до государственного языка]. Tartu 2008.



Страница из катехизиса Вандрата-Коэля (1535)



Титульный лист учебник грамматики (1673) X. Сталья



Титульный лист учебник грамматики (1693) И. Хорнунга



Титульный лист учебник грамматики (1732) Антона Тора Хелле



Титульный лист произведения учебник грамматики (1780) В. Хупеля



веб-страница Исследовательского центра история литературного языка ТУ

Адреса в Интернете

Корпус старого литературного языка <http://www.ut.ee/vakkur/Korpused/korpused.htm>

Исторический конкорданс эстонского перевода Библии <http://www.eki.ee/piibel/>

Дигитальное собрание текстов старой эстонской литературы <http://www.utlib.eeva>

Красная книга эстонской печати <http://www.nlib.ee/PunaneRaamat>

Словарь Саломеи Генриха Вестринга <http://www.folklore.ee/~kriku/VESTRING/index.htm>

Обзор подготовлен Обществом родного языка, Эстонским литературным музеем, Министерством образования и науки Эстонии.

Текст: Кюлли Хабихт. Перевод: Татьяна Никитина. Оформление Маргуса Нымма, Центр Мультимедиа Тартуского университета 2008.